

「中国語好み」の表現—名詞的表現と動詞的表現

東京外国語大学 加藤晴子

■概 要

ひとつの事柄を表すのにいくつかの表現方法が可能な場合でも、言語によってより好まれる表現があるようです。例えば、次の(1)と(2)では、どちらがより好まれるか、という問題です。

(1) 富士登山を記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

(2) 富士山に登ったのを記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

日本語では(1)が選ばれることが多いのではないのでしょうか。中国語では(2)のほうが選ばれます。「富士登山」と名詞的表現にするか、「富士山に登った」と動詞的表現にするかの違いですね。

この他にも中国語では動詞、動詞的表現を日本語よりも好んで用いる例が見られますが、それらは単に「好み」で選ばれているのではなく、SVO を基本語順とし、格助詞を持たない、明示的に時制を示す形式を持たないなどの、中国語の言語的性格からくる理由によって選ばれている可能性があります。

本講座では、このような、表現面での日中対照およびそれと関連する文法上の性質といった話題を展開していきたいと思います。

■言語の対照研究

- ❖ 音声 同じ“a”でも違う、高低アクセントと 4 つの声調
- ❖ 語彙 親族名称 (“奶奶” “姥姥” と「お婆さん」), 日中同形語
- ❖ 文法 “～了” と「～した」, 受身 (雨に降られた)
- ❖ 談話 省略・指し方 (主語) (“他、她” と「その人」「あの人」)
- ❖ 語用 言語行動 (断り方), どんな話題を選ぶか

■動詞を多用する中国語

- ❖ 動詞の追加 1 中華料理が好き→喜欢吃中国菜 (中華料理を食べるのが好き)
- ❖ 動詞の追加 2 きれいになった→洗干净了 (洗ってきれいになった)
- ❖ 動詞の追加 3 出てきた→走出来了 (歩いて出てきた)
- ❖ 修飾節を動詞句連続に 近所の店で買ったお菓子を持っていく→在附近的商店里买一些甜品带走
(近所の店でお菓子を買って持つていく)
- ❖ 感情表現 お役に立てれば嬉しいです→如果多少有用的话, 我将感到非常高兴。
(とても嬉しく感じます)
- ❖ 見出し・タイトルなど 《汉语可以这样教》〈论汉语词重音〉『日本人の間違えやすい中国語』
- ❖ 同形語でも 「唱歌」「迷路」と “唱歌” “迷路”

〔長く複雑な連体修飾語は中国語では使いにくい〕

◆木村 1996

SOV, 修飾語が前の言語:

主語　＋　　　……修飾……語……　＋　　　目的語　＋　　　動詞
 └─── 近接 ───┘

SVO, 修飾語が後ろの言語:

主語　＋　動詞　＋　目的語　＋　……修……飾……語……
 └── 近接 ─┘

SVO, 修飾語が前の言語:

主語　＋　動詞　＋　……修飾……語……　＋　目的語

└────────────────── 隔たり ─────────────────┘

子供たちは、自転車を盗んだ教師を捕まえた学生を殴った警官を見つけ出した。

S

O1-----V1	O2-----V2	O3-----V3	O4-----V4
└ OV ┐	└ OV ┐	└ OV ┐	└ OV ┐
└──修飾──┘	└──修飾──┘	└──修飾──┘	

*孩子们找到揍抓住偷自行车的教师的学生的警察。

S V4 V3 V2 V1 O1 O2 O3 O4

Diagram illustrating the nesting of VO (Verb Object) structures in a sentence. The sentence is: S V4 V3 V2 V1 O1 O2 O3 O4. The diagram shows four nested VO units, each represented by a horizontal line with a vertical line at the start and end. The innermost unit is V1 O1. The next unit is V2 [V1 O1]. The next unit is V3 [V2 [V1 O1]]. The outermost unit is V4 [V3 [V2 [V1 O1]]].

■ 感情表現

- ・お役に立てれば嬉しいです→如果多少有用的话，我将感到非常高兴。（とても嬉しく感じます）
 - ・仕事をしている方が遊んでいるより楽しいです→工作比玩儿更感到愉快。
- 〔感情表現でも動詞的表現が優勢〕（ずっと楽しく感じます）

❖大河内 1997:152-154

日本語：悲シム、樂シム、喜ブ、苦シム、痛ム（動詞）

悲シイ， 楽シイ， ウレシイ， 苦シイ， 痛イ（形容詞）

中国語：怕，恨，怪，愁，喜欢，怀念，想念，讨厌（目的語をとる）→優勢

苦, 悶, 急, 高兴, 愉快, 欢喜, 舒服 (目的語を取らない)

動詞に助動詞をつけて形容詞形にしたものも多い。

可怜，可笑，可疑，可怕，好受，好过，难过

■見出し・タイトルなど

- ・『日本人の間違いやすい中国語』
- ・《汉语可以这样教》(『中国語はこのように教えればよい』)
- ・〈论汉语词重音〉(「中国語の語アクセントを論ず」)

[時制・敬語レベルなどと切り離せない]

動詞で言い切りにしようとする、「～する」「～した」「～している」「～していた」のいずれにするか、どの程度の丁寧さにするか、など、いろいろ考えざるをえなくなる。

- ・富士登山を記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

富士山に登るのを記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

富士山に登ったのを記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

→为了纪念登上富士山，我们照了几张相。

地下鉄「新街口」駅エレベーターにて

- ・?火災が起ったらエレベーターには乗らないで
ください→～使わないでください

→?～ご利用なさらないようお願いいたします

→火災発生時はエレベーター使用禁止

→～禁止乗电梯 (エレベーターに乗るのを禁止する)

- ・?煙草は吸わないでください

お煙草はご遠慮ください

→禁止吸烟 (煙草を吸うのを禁止する)



■同形語でも

「唱歌」「迷路」「説話」と“唱歌”“迷路”“说话”

[中国語は SVO, 日本語は SOV]

❖ 中川 2005:129

【日本語で読める参考文献】

井上優 2006「日本語から見た中国語」『日本語学』25(3)pp.26-33

井上優 2012「テンスの有無と事象の叙述様式 日本語と中国語の対照」影山太郎・沈力編『日中理論言語学の新展望 2 意味と構文』くろしお出版 pp.1-26

大河内康憲 1997「感情表現と使役動詞」『中国語の諸相』白帝社, pp.149-160

木村英樹 1996『中国語はじめての一步』ちくま新書 066

朱德熙著, 中川正之・木村英樹編訳 1986『文法のはなし—朱德熙教授の文法問答—』光生館

高橋清子 2006「日本語から見たタイ語——タイ語・中国語・日本語三つ巴の楽しさ——」『日本語学』25(3)pp.26-33

狄昌运编, [日]岡田胜译 1996《怎样说得对?—日本人汉语学习中常见语法错误辨析(正しい中国語を話そう—日本人の中国語学習においてよく見られる文法上の誤ちの分析)》北京语言文化大学出版社

中川正之 2005『漢語からみえる世界と世間』岩波書店

来思平・相原茂著, 喜多山幸子編訳 1993『日本人の中国語—誤用例 54 例』東方書店